

新大陸  
南米神話の北上  
番外 上

レヴィストロー  
ス述懐

## 新大陸 神話北上説を追う 番外 述懐

裸の男の最終章Finaleフィナーレ、述懐めいた文節

« En posant ainsi le problème, on méconnaîtrait complètement le sens de notre entreprise. Nous ne cherchons pas le pourquoi de ces ressemblances, mais le comment. En effet, le propre des mythes que nous rapprochons ne tient pas à ce qu'il s se ressemblent ; et souvent même ils ne se ressemblent pas. Notre analyse tend plutôt à dégager les des propriétés communes, en dépit de différences parfois si grandes qu'on considèrait des mythes que nous rangeons dans le même groupe comme des êtres totalement distincts » (前出、北上説の1、出典は裸の男32頁)

## 新大陸 神話北上説を追う 番外 述懐

裸の男の最終章Finaleフィナーレ、述懐の文

« En posant ainsi le problème, on méconnaîtrait complètement le sens de notre entreprise. Nous ne cherchons pas le pourquoi de ces ressemblances, mais le comment. En effet, le propre des mythes que nous rapprochons ne tient pas à ce qu'il s se ressemblent ; et souvent même il ne se ressemblent pas. Notre analyse tend plutôt à dégager les des propriétés communes, en dépit de différences parfois si grandes qu'on considérait des mythes que nous rangeons dans le même groupe comme des êtres totalement distincts » (同32頁)

(南北神話の似通いは以前から指摘されている。新たな一例を追加してなんの意義があるのか)と問題を切り捨てるとは、我々の方法を理解していない。なぜ似通いが起こるかなど探っていない。どのように似通いがでるのかーを追求する。実際のところ、我々が採り上げる神話は、本来の形体 (propre) では似通うとは限らないし、似通ってもいない神話もある。同じ集団に組み入れる神話が、全く異なる差異を表す場合もある。共通する性状 « propriétés » (登場する要素の意義) を分離して後に、判断する。

見える形体 (propre) ではなく、見えない性状 (propriété) を引き出す。

## 新大陸 神話北上説を追う 番外 述懐

« S'il est un temps où le moi puisse réapparaître, c'est seulement celui où, ayant achevé son ouvrage qui l'excluait de bout en bout (puise qu'à l'inverse de ce qu'on pourrait croire, il en était moins l'auteur que l'ouvrage lui-même, durant qu'il s'écrivait, ne devenait l'auteur d'un exécutant qui ne vivait plus que par lui), il peut et doit en prendre une vue d'ensemble, comme feront ceux qui le liront sans se trouver dans le cas hasardeux d'avoir été poussés à l'écrire =中略= ce finale se déroule lui-même en manière de commentaire d'une œuvre terminée, et le rédacteur, dégagé de sa mission et retrouvant de ce fait le droit à la première personne, s'efforce de tirer ses propre enseignements » (同564頁)

## 新大陸 神話北上説を追う 番外 述懐

« S'il est un temps où le moi puisse réapparaître, c'est seulement celui où, ayant achevé son ouvrage qui l'excluait de bout en bout (puise qu'à l'inverse de ce qu'on pourrait croire, il en était moins l'auteur que l'ouvrage lui-même, durant qu'il s'écrivait, ne devenait l'auteur d'un exécutant qui ne vivait plus que par lui), il peut et doit en prendre une vue d'ensemble, comme feront ceux qui le liront sans se trouver dans le cas hasardeux d'avoir été poussés à l'écrire =中略= ce finale se déroule lui-même en manière de commentaire d'une œuvre terminée, et le rédacteur, dégagé de sa mission et retrouvant de ce fait le droit à la première personne, s'efforce de tirer ses propre enseignements » (564頁)

「私」が再生する段階とは、いかなる時であろうか。作者が心血注いで執筆している時点、実は彼は始めから終わりまで作品から疎外されていた。その事情は人が想像するとは真逆で、作者よりも作品が重要、作品は作者になりえずそれ自身のみで生きている。校了した時に、著作全体を作者が視野に捉えることができるし、そうしなければならない。こうした経緯は多くの作者にも、たとえ「書かなければ」と強制される危うい瞬間を体得しなくとも、同じといえる。

本書フィナーレはそれ自体が自律しているし、すでに完成した作品（神話学）の解説である。編集者（「私」を取り戻したレヴィストロース）は作品の使命から解き放たれ、まず初めの（理解する人）の権利を有し、作品そのものの教えを取り出さんと努力する。

（「編集者」は前文の「完成した作品」に通じる、故にレヴィストロース本人である）

## 新大陸 神話北上説を追う 番外 述懐

« En considérant rétrospectivement mon travail, une première chose me frappe d'autant plus qu'elle ne répond pas à une intention délibérée de ma part. En commençant l'enquête par des mythes de l'hémisphère sud et en la déplaçant progressivement vers des régions septentrionales et occidentales de l'hémisphère nord, j'ai pris, en quelque sorte, l'Amérique à contre-poil, son peuplement s'étant, de toute évidence, fait en majeure partie dans le sens inverse (564頁) .

## 新大陸 神話北上説を追う 番外 述懐

« En considérant rétrospectivement mon travail, une première chose me frappe d'autant plus qu'elle ne répond pas à une intention délibérée de ma part. En commençant l'enquête par des mythes de l'hémisphère sud et en la déplaçant progressivement vers des régions septentrionales et occidentales de l'hémisphère nord, j'ai pris, en quelque sorte, l'Amérique à contre-poil, son peuplement s'étant, de toute évidence, fait en majeure partie dans le sens inverse (564頁)

成就した後、己の仕事を振り返ると、ある一つのことを気にかかる。それは私自身の意向と最初の読者として理解が反応しないのである。まず南半球から神話採取を始め、徐々に北半球の北西に私は移っていった。一種、アメリカを逆毛撫でした。しかるにあらゆる証拠が民族の移動方向は北から南を証明している。その方向とは何故か逆向きにアメリカ神話に取り組んだ。

« intention délibérée de ma part » 私の立場からの意向とは南半球から神話学を始める。一方で「個の私」に立ち戻ったレヴィストロース本人（これがelle=la première personne、前頁）は客観的に民族と神話は南下したと判断する。この矛盾を己自身の中に「自己の立場de ma part」対「第三人称の自己le moi客観」を対立させている。修辞rhétoriqueを駆使した文章です（部族民解釈）。

## 新大陸 神話北上説を追う 番外 述懐



Lévi Straussは南米先住民を調査したのだが、先住民から人類学調査も受けた。ちびっこ人類学者たちの興味津々、眼差しを浴びている。



1962年から75年までCollège de Franceで公開講座を催した。日曜日の午前（11:00~12:30）、月に2回、階段教室。写真は69年イシスの冒険を講義している壇上の姿



神話学最終巻裸の男（左）、裸で木登りする北米イシスの姿は南米ボロロ族伝承の「火と水の起源」英雄バイトゴゴに重なる。北上説の図式化（上、部族民）



## 新大陸 神話北上説を追う 番外 述懐

« Est-ce était-ce utile ou nécessaire, indépendamment des raisons personnelles qui me mettaient plus à l'aise avec les mythes de populations que j'ai moi-même observés ? Oui sans doute, et dans une large mesure pour une raison différente, qui tient à la nature propre de la connaissance ethnographique : beaucoup plus pauvre que celui dont on dispose pour l'Amérique du Nord, le corpus sud-américain se prête davantage à une étude préliminaire parce que l'on aperçoit comme de loin, simplifié, réduit par sa pauvreté même à ces contours essentiels.

## 新大陸 神話北上説を追う 番外 述懐

« Est-ce était-ce utile ou nécessaire, indépendamment des raisons personnelles qui me mettaient plus à l'aise avec les mythes de populations que j'ai moi-même observés ? Oui sans doute, et dans une large mesure pour une raison différente, qui tient à la nature propre de la connaissance ethnographique : beaucoup plus pauvre que celui dont on dispose pour l'Amérique du Nord, le corpus sud-américain se prête davantage à une étude préliminaire parce que l'on aperçoit comme de loin, simplifié, réduit par sa pauvreté même à ces contours essentiels.

私にとって、調査に携わった（南米マトグロッソ）民族から始めることは好ましいのだが、それを差し置いても（まず南米から）採り上げるのは有用かつ必要だっただろうか。もちろんそのとおり。更には、大局的観点として別の理由から、民族誌学の知見に外れず、その正当性を説明できる。北アメリカの神話大系と比べると、南アメリカのそれは貧弱で、それが返って始めとして取り掛かりやすい。なぜなら遠くに離れ、個体数の少なさから捨象化していて、大系として外形としても単純に捉えられるから（同、続く）。

## 新大陸 神話北上説を追う 番外 述懐

« Au contraire, le corpus nord-américain apparaît si copieux, complexe, fouillé qu'il eût pu, si j'avais commencé par-là, égarer l'analyse dans des chemins de traverse. Plus ingrate peut-être, l'enquête sud-américaine a permis de gagner du temps. Mais il m'est souvent arrivé de me demander si, commençant par l'autre côté, le résultat, eût été pareil. Il est probable que je n'aurais pas choisi le même mythe de référence : les matériaux mis en œuvre par les versions nord-américaines sont si riches si divers que le mythe ne sort pas du corpus de façon aussi nette. »

## 新大陸 神話北上説を追う 番外 述懐

« Au contraire, le corpus nord-américains apparaît si copieux, complexe, fouillé qu'il eût pu, si j'avais commencé par-là, égaré l'analyse d'un des chemins de traverse. Plus ingrate peut-être, l'enquête sud-américaine a permis de gagner du temps. Mais il m'est souvent arrivé de me demander si, commençant par l'autre côté, le résultat, eût été pareil. Il est probable que je n'aurais pas choisi le même mythe de référence : les matériaux mis en œuvre par les versions nord-américaines sont si riches si divers que le mythe ne sort pas du corpus de façon aussi nette. »

北アメリカの神話大系は、反対に盛りだくさん複雑でありえる限り練り上げている。もし北米から進めていたとしたら、私は南北かけ渡る道に迷っていたことだろう。おそらくより不確かな視界の中ながら、南アメリカから分析を始めて時間を稼げたのだ。いつも思うことなのだが、もし北から始めたとしても結果は同じだろうが、基準神話（M1ボロロ族伝承）は別の神話になっていただろう。一つ言えることは北米神話の素材、仕組みは豊かで多岐にわたる。それ故、大系を引き出すに、南米神話で実践したほどには、精緻に行かなかつたろう。

## 新大陸 神話北上説を追う 番外 述懐

« En revanche, est-il certain que l'Amérique du Sud ayant été peuplée depuis l'Amérique du Nord, les versions du mythe de référence y représentent des formes plus récentes et dégradées. Ce pourrait être le contraire si le même mythe, longuement élaboré et transformé en Amérique du Nord, avait, en Amérique du Sud, mieux préservé sa fraîcheur et sa simplicité première. Dans ce cas, l'ordre choisi correspondrait à l'ordre réel »

## 新大陸 神話北上説を追う 番外 述懐

« En revanche, est-il certain que l'Amérique du Sud ayant été peuplée depuis l'Amérique du Nord, les versions du mythe de référence y représentent des formes plus récentes et dégradées. Ce pourrait être le contraire si le même mythe, longuement élaboré et transformé en Amérique du Nord, avait, en Amérique du Sud, mieux préservé sa fraîcheur et sa simplicité première. Dans ce cas, l'ordre choisi correspondrait à l'ordre réel »

一方で南アメリカの民族は北大陸から移住してきたから、南大陸神話は新たに形成され、原初の型が崩れている—と言えるのか。いや実際は反対で、北アメリカ側では永くの伝播から、筋は練られ変形している。

一方で南アメリカでは原初の新鮮さ単純さが保たれている。ここで申せることは、実際の順番とは選ばれた順番に一致する（裸の男564頁）。

l'ordre choisi correspondrait à l'ordre réel

実際の順番は選ばれた順番に一致する

« l'ordre choisi correspondrait à l'ordre réel »

- 1 実際の順番は選ばれる順番に一致する
- 2 順番は2 : 2 - 1選ばれる順番、神話の移動経路（北から南、あるいは逆）
- 2-2実際の順番、神話の複雑化（簡素から複雑への一方向）
- 3 実際réelが選ばれる順番l'ordre choisiを決める
- 4 故に神話は北上した

## 神話北上説 レヴィストロース論理の流れ

- 1 なぜPourquoiを論ずるのではない、いかにCommentを語るのじゃ
- 2 似通いではない、違いを求めているのじゃ
- 3 相違と類似。対称性の中で正転と逆転、違いの法則性（前前回）
- 4 伝播の道のり（単純から複雑、前回）
- 5 二通りの順番（実体と選択、今回）
- 6 故に神話は北上したのだ！理解しただろうか

# 新大陸 南米神話の北上 上了

レヴィストロー  
スの述懐